

## 3. TEMPS ET RESTRICTION

Dans le présent chapitre, nous allons décrire trois relations qui s'établissent systématiquement entre la catégorie sémantique de la restriction et la catégorie du temps. Nous entendons montrer, en outre, que ces interférences, qui restent le plus souvent irréductibles entre elles, peuvent se confondre lorsque certaines conditions supplémentaires sont satisfaites.

## 3.1. LES GROUPES "RESTRICTION + DATANT"

Pour décrire le premier des phénomènes que nous voulons commenter, nous devons introduire une innovation terminologique. Nous réserverons le nom de "datants" aux expressions susceptibles de répondre isolément, dans quelque langue que ce soit, à la question "Quand ?"

L'on observe partout que des groupes "restriction + datant" signifient non pas "à aucun autre moment que + datant" mais bien "pas plus tôt que, pas avant + datant". Voici quelques exemples, empruntés en ordre principal aux langues romanes :

Latin modo :

Iam modo nunc possum contentus vivere parvo  
(Tibulle, I, 1, 25)

et non ... nisi<sup>1</sup> :

In reliquis vitae institutis hoc fere ab reliquis differunt, quod suos liberos, nisi cum adoleverunt ut munus militiae sustinere possint, palam ad se adire non patiuntur.  
(César, Guerre des Gaules, VI, 18, 3)

Français seulement<sup>2</sup> :

Je lis seulement aujourd'hui un article de La Presse du Loiret publié le 12 de ce mois, et signé de M. Auguste Johanet

(Süe, cité par Bory, Eugène Süe, p. 340)

ne ... sinon (cf. Moignet, Signes, p. 132) :

De quoy on ne s'estoit point aperceu volontiers, si non  
lors que le roy Charles son mary fut mort  
(Brantôme, Dames galantes, p. 370)

ne ... (point/pas) ... que, (ne) ... que<sup>3</sup> :

La pluie n'a pas décessé que c'matin  
(Barbusse, cité par Moignet, p. 168)

Monsieur de Fontenilles n'arriva que le lendemain.  
(Monluc, Commentaires, p. 751)

L'on nous donne du sel qu'à six heures du soir  
(Sapicourt, fin XVIIIe, dans Moignet, p. 170)

Espagnol sólo :

El amigo moraba solitario debaxo de la sombra de un fermoso  
árbol y por aquel lugar pasaron unos ombres que le pregunta-  
ron por que se moría solitario. Rrespondió el amigo, que  
entonces fué solo quando vido a ellos e los oyó, por que  
primero él hera en la compañía de su amado  
(Liber Magistri Rremonis, dans Bertini, Testi, verset  
47, p. 22)

Y así que adquirió destreza [la niña]  
Para engañar a su padre  
Le engañó de tal manera  
Que sólo cuando más vicios  
Tuvo, la creyó perfecta  
(Moratín, Obras, p. 394b)

solamente :

Todos los que están al corriente de la situación y han  
visitado el campo dicen que solamente en el verano y el  
otoño de 1918 ha llegado a éste la revolución de octubre,  
es decir, la revolución proletaria.  
(Destino, hebdomadaire de Barcelone)

no ... sino :

El el rrey que ouo pauor començó a fuyr, que non tornó a ellos synon otro dia mannana

(Estoria del Rrey Guillelme, citée par Wagenaar, p. 124)

Pero después de diez o doce días se van y no regresan sino al año siguiente, y a veces se da el caso de que no regresen en varios años

(J. Rulfo, dans Narrativa mexicana, p. 67)

no ... más que<sup>4</sup> :

Por esa causa no me enteré del incidente que se produjo a continuación más que cuando se hallaba bastante avanzado.

(Murena, dans Cuentos hispánicos, p. 54)

no más (cf. Kany, "no más" et Syntax, p. 314-315) :

Entonces no más llegó a mis oídos rumor de pasos

(exemple chilien)

Portugais só :

Teófilo, que só então deu por ela, estendeu-lhe a mão

(Machado de Assis, Quincas Borba, p. 255)

Por isso a mítica Rússia, que só agora começa a desprender-se da fábula para se confiar ao convívio de quem a estima ou detesta mesmo sem a conhecer, pode ser muita e contraditória coisa.

(Namora, Adoradores, p.209)

Italien solo (cf. Geerts, p. 3) :

Solo nell'ora che precede la cena poterono mettere il naso fuori

(Cassola, Soldato, p. 141)

soltanto :

La figliuola finse di accorgersi soltanto allora della sua amica

(Verga, Gesualdo, p. 53)

non ... che<sup>5</sup>:

Ritornai sui miei passi e non ritrovai la traccia che quando giunsi dietro ai due uomini.

(Svevo, Corto viaggio, p. 223)

Roumain nu ... decît :

Nu se însuflețea decât atunci când vorbea de curse, de vinuri franceze și de țigări de foi

(Philippide, cité par Guillerrou, p. 100)

numai<sup>6</sup> :

astfel, unele elemente din limba literară a secolului al XIX - lea au ieșit din uz, altele au suferit modificări semantice de natură afectivă, iar o a treia categorie se mai pastrează astăzi numai în vorbirera populară.

(Drăghici - Tănase, Texte, p.ii)

Anglais only<sup>7</sup> :

It was only when she could find his hands that she lay still against him.

(Caldwell, God's Little Acre, p. 244)

Only now when I think back, I think somebody must have been hiding there.

(Capote, In Cold Blood, p. 43)

et but (sur but now, cf. OED, I, p. 1211) :

though the face was as pale as a mask of wax, it looked otherwise like a sleeping man, who had but that moment closed his eyes.

(Chesterton, Incredulity, p. 111)



Que apenas ahora descubro cuánto las quiero.

(id., ibid., p. 232)

¿Cuántos años habrá vivido el mundo sin Amilamia, asesinada primero por mi olvido, resucitada, apenas ayer, por una triste memoria impotente ?

(Fuentes, dans Narrativa mexicana, p. 122)

- ¿Cuándo veniste ?

- Apenas hoy.

(Lewis, Hijos de Sánchez, p. 397)

en italien:

Svevo (...) si accostò alle opere di Proust appena nel 1926.

(U. Apollonio, dans Svevo, Corto viaggio, p. 9)

Invece appena allora, in quell' agitazione in cui si trovava, fece l'unico sforzo per salvarsi

(Svevo, Corto viaggio, p. 132<sup>9</sup>)

ci siamo conosciuti appena stasera

(Cassola, Soldato, p. 19)

L'ho imparato appena ora

(id., ibid., p. 154)

səmə rīváy apən adəso<sup>10</sup>

et en roumain<sup>11</sup> :

[Steaua] Poate de mult s-a stins în drum

În depărtări albastre,

Iar raza ei abia acum

Luci vederii noastre

(Eminescu, dans Bec, Manuel, II, p. 238)

Abia atuncia îşi veni el în fire

(Gartner, Darstellung, p. 33)

Abia cînd s-a descoperit și si-a așezat sub scaun cușma, uncheșul Petrea a băgat de samă că alături de el locul mezinului era gol.

(Sadoveanu, dans Jordan, Crestomație, III, p. 265)

Abia în 1916 apare primul său volum de versuri

(Drăghici - Tănase, Texte, p. 315)

En outre, il est fort probable que nous devions interpréter de la même manière les trois passages latins qui suivent :

De navi timidae ambae in scapham insiluimus, quia videmus  
Ad saxa navem ferrier ; properans exsolvi restim,  
Dum illi timent. Nos cum scapha tempestas destroversum  
Differt ab illis. Itaque nos ventis fluctibusque  
Iactatae exemplis plurimis miserae perpetuam noctem  
Vix hodie ad litus pertulit nos ventus examinatas.

(Plaute, Rudens, 366-372)

quarta vix demum exponimur hora.

(Horace, Satires, I, 5, 23)

denique vix nona hora in Capitolium pervenit, sero  
autem ad palatium .

(Flavius Vopiscus, Aurélien, Histoire Auguste, XXXIV,  
5)

En ce qui concerne l'extrait de Plaute, la lecture que nous proposons s'accorde parfaitement avec le contexte. Il y a quelque contradiction, en effet, à supposer, comme le fait l'éditeur Ernout (p. 137), que le vent qui a balloté toute une longue nuit les héroïnes éprouverait tout à coup de la peine à les rejeter sur le rivage. Chez Horace et Flavius Vopiscus, la présence de demum et denique constitue un indice sur lequel nous reviendrons au paragraphe 3.4.

La signification "pas plus tôt que" favorise la cooccurrence des expressions restrictives et des différentes prépositions désignant la relation temporelle "après". A nouveau, nous nous bornerons à fournir un échantillon des combinaisons rencontrées :

Français seulement après

Ce sera seulement après que Mathilde lui ait écrit sa déclaration d'amour (...) qu'il exprimera le fond de sa pensée.

(Aragon, cité par Wunderli, p. 113)

ne ... point ... sinon après :

Quel'humeur, de n'avoir point songé à telles considérations, ny avoir esté sage, sinon après le coup !

(Brantôme, Dames galantes, p. 432)

ne ... qu'après<sup>12</sup> :

Pourquoi diable (...) ne me reproche-t-il ce silence qu'après que, précisément, j'aie parlé ?

(Th. Maulnier, cité par Wunderli, p. 108)

Espagnol solamente tras :

No menor autoridad que Julien Tiersot se une a quienes han sostenido que el autor de Los Miserables no actuó nunca con indiferencia hacia el arte musical aunque sus primeros contactos con él se realizaron solamente tras haber pasado su primera juventud.

(La Vanguardia Española)

no ... sino despues :

Los moros quando aquello uieron non quifieron conbater les cristianos fi non despues de ora de nona, por razon que aquella ora les daua el fol en las espaldas ? a los cristianos en las caras.

(Gran Conquista de Ultramar, dans Menéndez Pidal et al., Crestomatía, p. 336)

Una maestría, un doctorado no se debe hacer sino después de haber efectuado la carrera de uno durante cuatro o cinco años.

(Lope Blanch, Habla de México, p. 172)

Portugais só depois :

o regime deu o pão e as letras a dezenas de milhões de analfabetos. E só depois é que vieram os supermercados.

(Namora, Adoradores, p. 222)

Italien solo dopo :

Anzi le porse un opuscolo ch'essa poi tentó di leggere smettendo solo dopo di essersi imbattuta in qualche termine medico.

(Svevo, Corto viaggio, p. 196)

soltanto dopo :

sarete posto in libertà soltanto dopo la visita di don Calogero

(Lampedusa, Gattopardo, p. 147)

non ... se non dopo :

Io però sono un padre moderno e non potrò darvi una risposta definitiva se non dopo avere interrogato quell' angelo che è la consolazione della nostra casa.

(id., ibid., p. 152)

Roumain nu ... decît după :

Dar vînatul cel mai de seamă erau cocoşarii, paseri viclene și spăimoase care (...) nu veneau la cireşe decît după ce trimiteau iscoadă ca să cerceteze locul.

(Topîrceanu<sup>13</sup>)

numai după:

Numai după ce domnul avocat Antohi ne va comunica rezultatele tratativelor de la Chişinau vom vedea dacă acceptăm

sau nu cauza.

(Teodoreanu<sup>14</sup>)

Anglais only after<sup>15</sup>:

He realized how weak his voice was only after he had spoken.

(Caldwell, God's Little Acre, p. 64)

L'on observe également une affinité marquée entre la restriction et les datants qui indiquent le retard<sup>16</sup>:

Et dit que qui acouchera malades,  
il ne porra garir se tart non.

(Schneegans, "Notice", p. 640)

il savait fort peu de théologie, ne s'étant destiné que fort tard à l'état ecclésiastique.

(Racine, Oeuvres, p. 341a)

Kant, Hegel, en morceaux choisis, et un peu plus tard seulement Schelling, lui tombèrent sur le crâne comme une volée de bois vert.

(Aragon, Beaux Quartiers, p. 214)

Pero no pudo salir  
sino tarde esa mañana

(Ascasubi, Santos Vega, 3175-3176, dans Borges et Bioy Casares, Poesía gauchesca, I, p. 388)

Din păcate vasta sa operă, rămasă aproape în întregime în manuscris, nu a fost cunoscută decât târziu.

(M. Avram et M. Caragiu-Marioțeanu, dans Iordan, Crestomație, III, p. 26)

Ici aussi, nous retrouvons une propriété caractéristique de l'acception "ordonnée". Considérons, pour nous en convaincre, les phrases suivantes :

Je n'ai lu que peu de mes livres.

Je n'ai lu que beaucoup de mes livres.

Je n'ai lu que tous mes livres.

De ces trois énoncés, seul le premier s'avère normal si on le perçoit isolément, hors de toute situation concrète. Le deuxième devient acceptable au sein d'un contexte approprié:

Je n'ai lu que beaucoup de mes livres, pas tous.

tandis que le troisième pourra, à la rigueur, se prononcer avec une intention ironique<sup>17</sup>. La raison de ces contrastes réside d'abord dans le fait que peu et beaucoup appartiennent respectivement à la partie inférieure ou supérieure d'une échelle dont tous constitue le terme maximal. En outre, il faut tenir compte d'un principe pragmatique, appelé "loi d'informativité", qui a pour effet que "tout énoncé A, s'il est présenté comme source d'information, induit le sous-entendu (...) qu'on s'attendrait plutôt à non-A" (Ducrot, Dire, p.133). Dans le cas qui nous occupe, Je n'ai lu que peu de mes livres induit le sous-entendu On s'attendrait à ce que j'aie lu "plus que peu" de mes livres, et, corollairement, Je n'ai lu que beaucoup de mes livres et Je n'ai lu que tous mes livres induisent respectivement On s'attendrait à ce que j'aie lu "plus que beaucoup" de mes livres et On s'attendrait à ce que j'aie lu "plus que tous" mes livres. Si le premier de ces sous-entendus se révèle entièrement banal, le second présente déjà un aspect plus inhabituel qui provoque la nécessité d'un contexte adéquat. Quant au dernier, son statut de contradiction fait que la phrase ne pourra être utilisée que de manière non littérale, par exemple pour accuser l'interlocuteur de "demander la lune".

Or, nous pouvons reproduire ce raisonnement à l'intérieur du domaine temporel :

Pierre n'est arrivé que tard.

Pierre n'est arrivé que tôt (pas le plus tôt qu'il était possible).

Pierre n'est arrivé que le plus tôt qu'il était possible.

Sans entrer dans les détails, nous constatons que tard et tôt appartiennent respectivement à la partie inférieure ou supérieure d'une échelle dont le plus tôt qu'il était possible constitue le terme maximal. La loi d'informativité opère de la même manière que précédemment pour induire des sous-entendus qui expliquent à leur tour le caractère respectivement banal, inhabituel ou ironique des phrases citées.

Nous avons remarqué, au début du chapitre 1, que seulement tend à se séparer de son foyer pour occuper une position postverbale dictée par des mécanismes syntaxiques indépendants. Ce principe reste évidemment d'application ici :

Il a seulement fini de la payer maintenant [la voiture].  
 (Exemple oral)  
 et vaut mutatis mutandis pour d'autres langues, où l'adverbe occupe une position préverbale :

Eché a correr hacia una esquina y sólo logró detenerme cuando tuve la alucinación

(J. Agustín, dans Narrativa mexicana, p. 232)

a eleição só é válida depois de sancionada pelo Subsecretariado das Corporações e Previdência Social

(Santareno, Português, p. 174)

We only got home yesterday.

(A. Christie<sup>18</sup>)

D'autre part, lorsque seulement ou (ne) ... que prend pour foyer un datant situé à l'intérieur d'un syntagme prépositionnel, les règles formulées en note 8 déterminent le placement des deux expressions. Autrement dit, seulement précède ou suit le syntagme prépositionnel<sup>19</sup>:

ce n'est pas de maintenant seulement qu'il a pris naissance.

(Calvin<sup>20</sup>)

Ce n'est d'aujourd'hui seulement que l'on a estimé la beauté des belles jambes et beaux pieds.

(Brantôme, Dames Galantes, p. 193)

j'ai manqué à Rouen l'occasion de voir mon tableau de Trajan. Quand je suis arrivé au Musée, il était depuis le matin seulement couvert à moitié par des charpentes élevées, pour l'exposition des peintres normands.

(Delacroix, Journal, p. 75)

C'est seulement de ce matin que je me sens pour de bon à l'étranger.

(Sartre, cité par Sten, Temps du verbe, p. 43)

mais que apparaît immédiatement avant la préposition<sup>21</sup> :

Nous ne lisons point es Auteurs, que ces isles ayent aucunement esté congneuës ne decouertes, que depuis soixante ans ença

(A. Thévet, dans Rickard, Langue française, p. 145)

ce n'est que de l'année passée que les deux derniers tomes sont imprimez.

(Tallemant, Historiettes, II, p. 585)

Je n'ai fait que retoucher continuellement au cinquième acte, et il n'est tout achevé que d'hier

(Racine, Oeuvres, p. 485b)

Je ne suis revenu de ma philosophie que depuis que je suis ici.

(Fontenelle, Histoire des oracles, p. 284)

ce n'est que d'hier qu'ils savent lire et écrire, et ils prétendent enseigner leurs maîtres!

(Voltaire, Dictionnaire, p. 82)

Ces contraintes syntaxiques seront fréquemment invoquées dans les prochains paragraphes.

### 3.2. RESTRICTION, DATANTS ET "SPECIFICATIONS SCALAIRES"

Nous allons maintenant nous intéresser à une classe de syntagmes qui contiennent trois éléments : (i) un datant, éventuellement déictique ou anaphorique ("maintenant, "alors") ; (ii) une expression désignant la relation "avant" ou la relation "après"; (iii) une expression désignant un intervalle de temps. Si le datant est déictique ou anaphorique, il est généralement effacé. L'intervalle de temps se trouve dénoté soit par un quantificateur soit par un groupe "cardinal/quantificateur + unité de mesure". Enfin, les langues romanes disposent d'outils tels que le français il y a/ça fait ou voici/voilà, qui tout en signifiant la relation "avant" apportent, à travers le temps verbal ou les propriétés déictiques, une information qui se combine de manière redondante avec l'indication fournie par le datant<sup>22</sup>. Ces morphèmes permettent également d'introduire, via l'anaphore, le premier terme de la relation : il y a/ça fait/voici (maintenant) trois ans (de) cela = "cela trois ans avant maintenant" (cf. Henry, p. 40-41, 100).

Dans son étude que nous venons de citer (p.30, 51, 104), A. Henry remarque que les syntagmes en il y a ... constituent une réponse possible à Quand ? ou à Il y a combien de temps que ... ? :

- Quand Pierre est-il arrivé ?
- Il y a deux heures.
- Il y a combien de temps que Pierre est arrivé ?
- Il y a deux heures.

Néanmoins, si nous essayons de compléter les deux réponses, nous obtenons des phrases nettement distinctes :

Pierre est arrivé il y a deux heures.

Il y a deux heures que Pierre est arrivé.

La différentiation, hors ellipse, entre il y a ... et il y a ... que est relativement récente, puisqu'elle semble bien remonter au XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>23</sup>. Auparavant, il y a (... que) appartenait

à la fois à la catégorie des datants et à celle des expressions susceptibles de répondre à une question en "... combien de temps ?". Nous nous inspirerons de Bull<sup>24</sup> pour désigner ces derniers éléments à l'aide du terme de "spécifications scalaires".

De tels contacts entre datants et spécifications scalaires se nouent, avec des particularités diverses, dans toutes les langues que nous aurons l'occasion d'étudier. Le problème sera traité de manière partielle au chapitre 9. Ce qui va retenir notre attention pour l'immédiat se rattache plus étroitement à la sémantique de la restriction. En effet, le quantificateur ou le cardinal qui entre dans la composition des spécifications scalaires, et des datants envisagés ici, s'intègre nécessairement à une échelle. Il pourra donc être modifié par une tournure restrictive à valeur "ordonnée"<sup>25</sup> :

Il n'y a que quatre ans que Monsieur passant à Tours eut envie de la veoir

(Talleyant, Historiettes, I, p. 359)

Il y a seulement soixante ans nul n'aurait osé prévoir le miraculeux destin de la rue Tournebride

(Sartre, cité par Henry, p. 32)

Mon frère, quia à peine trente ans et qui vient de se marier depuis quelques mois seulement a eu un moment de folie

(Téléoustique, hebdomadaire)

Hace sólo 60 años nadie se habría atrevido a preveer este destino.

Sînt numai 60 de ani, nimeni n-ar fi îndrăznit să prevadă acest destin.

(traductions de la phrase de Sartre citée plus haut, Henry, p. 86,88)

Only a few days after seizing power, it nationalized the U.S.-owned International Petroleum Co.

(Time)



Quant au second membre de ne ... que, il se place obligatoirement devant l'ensemble du syntagme :

Pierre n'est arrivé que { il y a / depuis / voici } deux jours.

à moins que nous n'ayons affaire à la structure il y a/ça fait ... que :

{ Il n'y a / Ca ne fait } que deux jours que Pierre est arrivé.

La situation se présente de manière comparable dans les autres langues<sup>29</sup>. Il en va ainsi de l'espagnol :

Es verdad, señor, a mí se me ha olvidado el título de mi amo porque apenas hace dos días que estaba en su casa

(Fernández de Lizardi, Periquillo, p. 223b)

Es triste, es vergonzoso, que habiendo pasado eso en 1913, apenas hace cincuenta y siete años, en México no se supiera en realidad cómo había salido de Chapultepec Madero.

(Lope Blanch, Habla de México, p. 395)

En el lugar sólo se saben las cosas hace cuatro días.

(Valera, Pepita Jiménez, p. 210)

où nous relevons même une construction particulièrement audacieuse :

¡Hace un rato se fue apenas !

(Exemple mexicain cité par McWilliams, p. 134)

Ces contraintes syntaxiques ne sont pas dépourvues de conséquences sémantiques. En effet, si le syntagme modifié possède le statut de datant et que seulement/à peine / sólo/apenas ne se trouve pas immédiatement devant le cardinal ou le quantificateur, nous pouvons penser que la restriction prend en réalité pour foyer l'ensemble du datant. Lorsque la relation temporelle est "après", les deux analyses syntaxiques

déterminent des interprétations sémantiques nettement distinctes<sup>30</sup>:

Pierre arrivera dans { seulement } deux minutes.  
   { à peine }

Pierre arrivera { seulement } dans deux minutes.  
   { à peine }

En revanche, la discrimination se révèle beaucoup plus difficile avec "avant" (cf. les exemples cités plus haut). Ceci ne veut cependant pas dire qu'il y ait une totale équivalence pragmatique. Car une restriction portant sur le cardinal ou le quantificateur d'un datant ou d'une spécification scalaire souligne la proximité temporelle, tandis que le même élément, s'il modifie un datant, le situe presque toujours dans la partie inférieure de l'échelle, et véhicule de ce fait la nuance pragmatique de retard.

Il existe un phénomène qui illustre simultanément la parenté et la disparité des deux emplois. L'on rencontre en effet des exemples où un datant qui ne contient ni cardinal ni quantificateur constitue le foyer d'une restriction exprimant la proximité temporelle :

[ L'auteur commente un récital du chanteur Julien Clerc ]

Une tempête de satisfaction secoue la salle. C'est "La Cavalerie", son premier disque - en 1968 seulement! Et, aujourd'hui où il est devenu le n°1 au Hit Parade de la chanson, des milliers de jeunes lui demanderont encore ce succès, parmi tant d'autres sur toutes les plages de l'été.

(Jours de France, hebdomadaire, 1972)

- Es apenas un niño    Cuántos años cumplió ?
- Tendrá diecisiete. ¿ No, Fulgor ?
- Puede que sí.    Recuerdo que se lo trajeron recién,
- apenas ayer.

(Rulfo, Pedro Páramo, p. 68)

Cantemos así cual las cigarras que ayer no más  
cantaban en la copa de los árboles

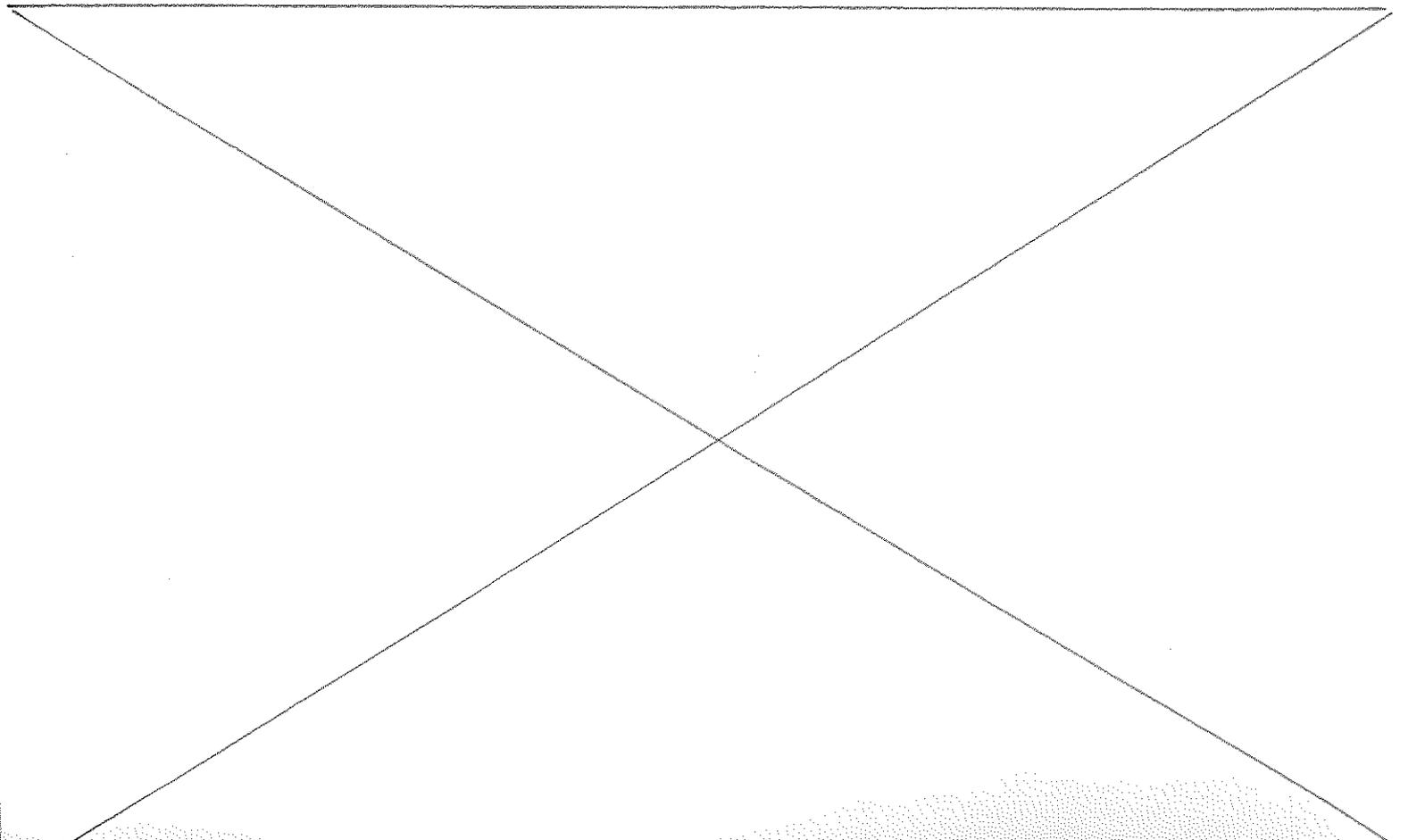
(Exemple du Salvador, Kany, "no más", p. 76)

ayer nada más era manejadora o criadita o trabajaba  
en Muralla y hoy está luchando con todo lo que tiene  
para destacarse.

(Cabrerera Infante, Tigres, p. 61<sup>31</sup>)

Que el hijo de Dorita, el chiquito al que sólo ayer  
ella había acompañado a su mamá a llevar al colegio  
La Salle, en Cochabamba, el mocosito al que ella  
todavía creía de pantalón corto, la guagua con quien  
se hacía escoltar al cine para no ir sola, de buenas  
a primeras la besara en la boca como si fuera un hombre  
hecho y derecho, no le cabía en la cabeza.

(Vargas Llosa, Tía Julia, p. 109)



Soltanto l'altro giorno io e Dorotea siamo state alla Madonna del Divino Amore e abbiamo pregato perchè lei tornasse. La Madonna ci ha fatto la grazia, signor maggiore !

(Soldati, Lettere, p. 93)

Au sein de chaque attestation, seulement/no más/nada más/sólo/apenas/soltanto se laisse paraphraser ou traduire en pas plus tard que<sup>32</sup>. Ce fait échappe aux prédictions de notre premier paragraphe, mais il découle, nous semble-t-il, d'une analogie avec les phrases où l'expression restrictive précède immédiatement le syntagme qui inclut le cardinal ou le quantificateur focalisé. Il est remarquable que le datant (ayer, l'altro giorno) possède six fois sur sept une signification lexicale analysable en un datant déictique ("aujourd'hui") une relation temporelle ("avant") et un groupe Article défini + ordinal + unité de mesure : hier = le premier jour avant aujourd'hui" ; l'altro giorno = "le n-ième jour proche avant aujourd'hui". En outre, le contexte nous permet de gloser ici en 1968 par "dans la quatrième année avant cette année 1972"<sup>33</sup>.

La confirmation de notre hypothèse nous est apportée par l'anglais. Dans son article déjà cité, Jørgensen a définitivement établi que le only "temporel" connaît deux fonctions dont les propriétés caractéristiques se trouvent répertoriées et illustrées ci-dessous :

- (i) Il signifie soit "not before, not until" (fonction I, cf. plus haut), soit "no longer ago than" (fonction II) (p. 247) :

My wife was telling me only the day before yesterday that I was going to put myself in the grave.

(Caldwell, Georgia Boy, p. 105)<sup>34</sup>

- (ii) La fonction II se révèle incompatible avec les datants qui désignent un moment du futur (p. 258) :

Only last Christmas I bought a car.

\*Only next Christmas I'll buy a car.

avec ceux qui se construisent à l'aide de la relation "après" (later, afterwards, etc. cf. plus haut) ou indiquent le retard (late, too late, etc. cf. plus haut) (p. 257). De même, only en fonction II ne peut focaliser une proposition subordonnée (p. 260).

(iii) Avec la fonction I, only occupe presque toujours une position préverbale (cf. plus haut et note 18), sauf si le datant focalisé est une subordonnée. En revanche, lorsqu'il remplit la fonction II, l'adverbe demeure immédiatement devant son foyer dans la très grande majorité des cas<sup>35</sup>.

(iv) si le syntagme restrictif est placé en tête de phrase, l'on a presque toujours "inversion" avec la fonction I :

Only years later was it discovered that she had met  
Philby secretly in Spain.

(Cookridge, cité par Jørgensen, p. 255)

ce qui ne se présente jamais avec la fonction II (cf. plus haut) (p. 255).

La fonction I correspond exactement à l'usage que nous avons décrit au paragraphe 3.1.; aussi n'y reviendrons nous pas. Pour ce qui est de la fonction II, nous l'expliquerons par une analogie avec les cas où only modifie le cardinal ou le quantificateur appartenant à un syntagme en ... ago/...before/...earlier<sup>36</sup>:

Good God, was it only two days ago that I wrote it ?  
It seems an age !

(G. Heyer, cité par Jørgensen, p. 257)

Only a year before he had built himself a mansion in  
Kensington.

(Evans, cité par Jacobson, Adverbial Positions, p. 310)

only a week earlier he had caught a pair of cattle rustlers.

(Capote, In Cold Blood, p. 283)

L'on remarquera en effet que de telles phrases ne se différencient pas a priori des énoncés où only porte sur l'ensemble d'un datant (cf. note 29). Afin d'éviter cette amphibologie,

l'anglais recourt systématiquement au placement préverbal<sup>37</sup> :

- Do you want to marry her ?

-Milly, do be sensible. I only met her last night.

(Greene, Our Man, p. 92)

I only got back half an hour ago.

(A. Christie, citée par Behre, p. 27)

We only arrived an hour ago.

(E. Waugh, cité par Jacobson, Adverbial Positions,  
p. 310)

Par choc en retour, la même distinction s'applique aux combinaisons où le foyer ne contient aucun cardinal ni quantificateur susceptible d'être modifié. Voici la liste des groupes only+ datant qui attestent ce phénomène dans notre corpus (19 exemples, dus principalement à Jørgensen) :

this/that morning (5 ex.), yesterday (2 ex.), the day before yesterday, the other day (4 ex.), last Wednesday, last week/the week before (2 ex.), last christmas, the last time he had been home, recently (2 ex.)

Encore une fois, la majorité des datants cités sont analysables à l'aide d'un datant déictique ou anaphorique, de la relation temporelle "avant" et d'un syntagme article défini + ordinal + unité de mesure : yesterday, the day before yesterday, the other day, last wednesday = "le premier mercredi avant aujourd'hui", etc.<sup>38</sup>. Seuls font exception this/that morning et recently où nous retrouvons cependant la deixis ou l'anaphore et la mesure d'un intervalle, c'est -à-dire les deux conditions qui paraissent nécessaires à l'emploi considéré<sup>39</sup>. Ceci explique que les subordonnées de temps, qui ne mesurent jamais la distance entre le moment dénoté et l'instant de référence, échappent aux règles syntaxiques et sémantiques dégagées par Jørgensen.

Avant de conclure, nous voudrions ajouter un

dernier mot sur le problème de "l'inversion". Dans sa fonction I, only modifie un datant et confère à l'énoncé le statut de phrase restrictive. Si le syntagme only + datant est placé en tête, il fonctionne comme thème et provoque corrélativement le recul syntaxique du sujet à l'intérieur du prédicat<sup>40</sup>. Par contre, only en fonction II porte sur un cardinal, un quantificateur, ou plus généralement sur la mesure d'un intervalle, qui entre à son tour dans la formation sémantique d'un datant. Ce dernier peut alors commencer la phrase sans en devenir pour autant le thème, de telle sorte que le sujet demeurera dans la position préverbale qui caractérise les énoncés non marqués.

### 3.3. L'ISOMORPHISME DES ECHELLES

Nous avons vu, au chapitre 1, que la restriction reçoit l'interprétation "pas plus que" dès qu'elle focalise un élément, autre qu'un datant, qui appartient à une échelle sémantiquement ou pragmatiquement déterminée. Dans certains cas, c'est le verbe ou l'ensemble du prédicat qui se trouvera modifié<sup>41</sup> :

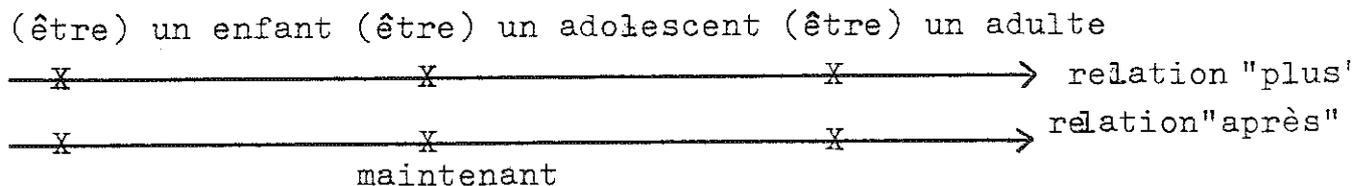
Marie n'est que naïve (elle n'est pas stupide).

Marie n'est que stupide (elle n'est pas arriérée).

Nous allons nous intéresser ici à la situation où un isomorphisme s'instaure entre l'échelle envisagée et une série de points ou d'intervalles du temps ordonnée par la relation "après"<sup>42</sup>. Considérons, par exemple, la phrase suivante :

Pierre est maintenant un adolescent.

Le prédicat (être) un adolescent s'intègre à l'échelle qui contient (être) un bébé, (être) un enfant, (être) un adolescent, (être) un adulte, etc. En outre, si Pierre est maintenant un adolescent, il a été un enfant avant maintenant et il sera un adulte après maintenant. Autrement dit, nous obtenons l'isomorphisme figurable de la manière suivante<sup>43</sup> :



Bien entendu, la signification de la phrase variera selon que la restriction portera sur le prédicat (être) un adolescent ou sur le datant maintenant :

Pierre est seulement un adolescent maintenant.

Pierre est seulement maintenant un adolescent.

Pourtant, nous allons montrer qu'il existe au moins un prédicat avec lequel cette opposition tend à s'estomper.

Le verbe "commencer" désigne, dans toutes les langues, le stade initial d'une succession plus ou moins prévisible d'événements. Il pourra donc constituer le foyer d'une restriction ordonnée qui acquerra, du même coup, le sens de "pas plus que" :

tel est le monde sur lequel, en écoutant Eugères, ce 26 mai 1841, Eugène Süe a commencé d'ouvrir les yeux.

Commencé seulement. Et c'est fort bien ainsi.

C'est la soudaineté du zèle, son emportement, qui me paraîtraient tartufferies suspectes, et la rupture spectaculaire avec ses anciennes habitudes qui sont toute sa vie.

(Bory, Eugène Süe, p. 238)

Ils commencent à peine à descendre dans les abris.

(Malraux, Espoir, p. 360)

Ustedes ya han trabajado ... Yo sólo empiezo.

(exemple oral)

¡ Cuánto han admirado mi erudición al verme distinguir en las viñas, donde apenas empiezan a brotar los pámpanos, la cepa Pedro-Jiménez de la baladí y de la Don-Bueno !

(Valera, Pepita Jiménez, p. 39-40)

El niño chiquito apenas comenzaba a gatear.

(Robe, Mexican Tales, p. 377)

gli anni buoni erano appena cominciati

(Buzzati, Deserto, p. 94)

In the literary art most dependent on an immediate audience,  
the drama, America Hispana barely begins

(W. Franck, dans Hanke, History, II, p. 333)

En espagnol et en anglais, "commencer" apparaît fréquemment  
à une forme progressive :

Se me figura, compadre, que estamos allá en aquellos  
tiempos cuando apenas iba comenzando la revolución

(Azuella, Los de abajo, p. 134)

El desarrollo económico es una penosa cuesta por la que  
estamos sólo empezando a subir.

(La Vanguardia Española)

They are only beginning to realize that they have a  
common cause.

(Time)

D'autre part, il arrivera qu'un datant soit indépendamment  
focalisé :

[Un factor] al que sólo se ha comenzado a prestar atención  
en los últimos años.

(Alba, América latina, p. 387)

[Svevo] cominciava appena allora a godere il successo  
che gli giungeva

(U. Apollonio, dans Svevo, Corto viaggio, p. 7)

She only began to change towards me in the following year.

(Dickson Carr, Witch, p. 63)

Cependant, il existe un isomorphisme entre l'échelle qui  
possède "commencer" comme point minimal et une certaine série

de datants. En outre, les propriétés syntaxiques des mots restrictifs font qu'un terme de cette catégorie se placera parfois immédiatement devant ou derrière "commencer" tout en modifiant un datant (cf. plus haut et les exemples cités). Par ces biais s'introduit une ambiguïté possible que nous illustrerons à l'aide d'une phrase type :

Il commence seulement à pleuvoir maintenant.

Si nous nous en tenons au code écrit, seulement se révèle susceptible de porter ici sur commencer ou sur maintenant. Dans la première éventualité, la langue parlée isolera vraisemblablement le datant à l'aide d'une pause. Mais le problème se complique en raison de la proximité sémantique des deux interprétations. En effet, il paraît difficile d'imaginer une situation qui sélectionne une et une seule des lectures que nous venons de distinguer. La cause d'une telle interpénétration gît dans la signification même de "commencer". Lorsque la restriction prend pour foyer le datant, celui-ci se situe, sauf contexte adéquat, dans la partie inférieure de l'échelle ordonnée par la relation "avant"; d'où la nuance de retard dont nous avons déjà traité. Quand "commencer" est focalisé, il s'intègre nécessairement à la partie inférieure d'une échelle. Par conséquent, l'expression restrictive remplit, dans les deux cas, un rôle sémantique et pragmatique analogue, tout en se voyant attribuer des sens exactement complémentaires. Observer qu'un événement donné ne commence qu'à un certain moment, jugé tardif, équivaut à observer que l'événement en question ne se trouve, au moment envisagé, qu'à son stade initial, ramené à peu de choses. Et réciproquement.

### 3.4. REMARQUES COMPLEMENTAIRES

Nous allons regrouper dans ce dernier paragraphe deux développements connexes que nous avons préféré soustraire de notre argumentation générale.

### 3.4.1. "Seulement", "déjà", "encore" et "enfin"

Comparons les énoncés qui suivent :

Pierre mange seulement (maintenant).

Pierre mange déjà (maintenant).

Pierre mange encore (maintenant).

Pierre mange enfin (maintenant).

Au sein des ces quatre phrases, l'adverbe seulement/déjà/encore/enfin modifie le datant maintenant, qui peut être effacé<sup>44</sup>. Le fait que seulement s'avère susceptible de focaliser un datant déictique ou anaphorique "sous-entendu" revêt une importance capitale pour la démonstration qui constitue le thème du présent travail. Il a comme première conséquence que Pierre commence seulement présente une ambiguïté totale sur les plans syntaxique, sémantique et pragmatique. Nous ne traiterons cependant pas ici de ce problème sur lequel nous reviendrons au chapitre 8. En revanche, nous nous intéresserons de plus près aux relations remarquables qui s'établissent entre seulement, déjà, encore et enfin<sup>45</sup>.

En venant porter sur le datant maintenant, déjà provoque un changement essentiel dans la signification de la phrase prise en considération. Car nous devons désormais distinguer un présupposé :

Il existe au moins un moment égal ou postérieur à maintenant où Pierre mange ou mangera.

et un posé:

Pierre mange maintenant.

Dans le cas où le moment mentionné dans le présupposé est égal à maintenant, nous obtenons une interprétation "ponctuelle" difficilement réalisable avec un verbe tel que manger<sup>46</sup> :

La bombe explose déjà (maintenant).

Si ce même moment appartient au futur, il peut se trouver séparé ou non de maintenant par au moins un moment futur où Pierre ne mangera pas. Nous laissons ainsi la porte ouverte à deux autres lectures, l'une "itérative" et l'autre "durative".

A l'encontre de certains auteurs<sup>47</sup>, nous croyons que la lecture itérative reste possible avec un temps simple comme le présent, même si elle est alors peu naturelle :

Je mange déjà (une première fois) et je remangerai dans deux heures.

Bien entendu, l'ambiguïté de déjà ressort plus clairement au passé composé (cf. chapitre 5) :

J'ai déjà mangé.

A partir d'ici, nous tiendrons uniquement compte du déjà ponctuel ou duratif, dont il nous faut inventorier maintenant les propriétés pragmatiques. Tous les linguistes cités en note 45 s'accordent à estimer que Pierre mange déjà véhicule encore deux informations supplémentaires:

Il n'existe aucun moment antérieur à maintenant où Pierre a mangé.

On s'attendrait à ce que Pierre mange plus tard que maintenant.

La première information doit se comprendre à l'intérieur d'un intervalle pragmatiquement accessible qui inclue strictement maintenant. Cet élément de signification apparaît comme un présumé dans les travaux de Doherty et Muller<sup>48</sup>, mais nous préférons le dériver par la loi d'exhaustivité (cf. chapitre 1). Nous expliquons ainsi le mécanisme de renchérissement illustré à l'aide du dialogue suivant :

- Tu es déjà là ?

- Oui, et je suis même là depuis deux heures !

Quant à l'indication de "précocité" apportée par déjà, nous ne croyons pas qu'il faille l'inclure dans la description sémantique, comme le font Doherty, Muller, et Hoepelman-Rohrer<sup>49</sup>. A notre sens, la loi d'informativité intervient ici pour induire le sous-entendu \*On s'attendrait à ce que Pierre ne mange pas déjà maintenant, qui équivaut immédiatement à On s'attendrait à ce que Pierre mange plus tard que maintenant (cf. paragraphe 3.1.). Ce principe pragmatique prédit aussi la bizarrerie d'un

énoncé tel que :

\*Il est déjà jeune.

puisqu'e, au sein d'une situation normale, l'on ne s'attend guère à ce qu'un individu soit jeune après maintenant, sans l'être maintenant par la même occasion<sup>50</sup>.

L'analyse que nous venons de présenter s'étend assez facilement à encore (cf. Ducrot, Dire, p. 57). Le sens de la phrase Pierre mange encore comprend un présupposé :

Il existe au moins un moment passé où Pierre a mangé.  
et un posé:

Pierre mange maintenant.

Autrement dit, encore ne permet pas l'interprétation ponctuelle, de sorte que La bombe explose encore recevra une lecture durative ou, plus vraisemblablement, une lecture itérative. Cette fois-ci, l'ambiguïté se révèle parfaitement claire avec un présent. En outre, le encore duratif véhicule, dans Pierre mange encore, deux informations supplémentaires:

Il n'existe aucun moment postérieur à maintenant (à l'intérieur d'un intervalle pragmatiquement accessible qui inclue strictement maintenant) où Pierre mangera.

On s'attendrait à ce que Pierre ne mange plus.

Les thèses de tous les spécialistes qui ont traité conjointement de déjà et encore se transposent ici de manière automatique<sup>51</sup>. Pour notre part, nous recourrons de nouveau à la loi d'exhaustivité :

-Tu es encore là ?

- Oui, et je serai même là jusqu'à midi !

et à la loi d'informativité, qui prédit l'indication de "persistance" en induisant le sous-entendu On s'attendrait à ce que Pierre ne mange plus. La bizarrerie de :

\*Il est encore vieux.

tient à ce que l'on ne s'attend normalement pas à ce qu'un

individu, dont on déclare qu'il a été vieux, ne le soit plus maintenant<sup>52</sup> .

L'on notera, incidemment, que nous expliquons aussi pourquoi Pierre ne mange pas encore supplée à l'absence d'une négation normale de Pierre mange déjà. En effet, si encore (maintenant) porte sur la phrase Pierre ne mange pas, nous obtenons la description suivante<sup>53</sup> :

Présumé : Il existe au moins un moment passé où Pierre n'a pas mangé.

Posé : Pierre ne mange pas.

Loi d'exhaustivité: Il n'existe aucun moment futur où Pierre ne mangera pas; donc il existe au moins un moment futur où Pierre mangera.

Loi d'informativité : On s'attendrait à ce que Pierre mange maintenant.

Or, la négation de Pierre mange déjà se verrait assigner, à une exception près, les mêmes composantes sémantiques ou pragmatiques :

Présumé : Il existe au moins un moment futur où Pierre mangera.

Posé nié : Pierre ne mange pas.

Loi d'informativité : On s'attendrait à ce que Pierre mange maintenant.

La seule divergence provient du fait que la loi d'exhaustivité ne nous livre ici aucune indication précise. Cette incertitude provoque peut-être la nécessité de recourir à la formule de suppléance. Pour les mêmes raisons, l'espagnol utilise Ya no come (littéralement, "x Déjà il ne mange pas") afin de nier  Todavía come.

Nous aurons beaucoup moins à dire en ce qui concerne

enfin, que nous traiterons comme un appréciatif permettant d'exprimer le retard. Cette première approximation nous suffit en effet pour montrer que seulement et enfin s'opposent ensemble à déjà, avec lequel ils constituent une sous-structure remarquable (cf. Muller, p. 25,29,32):

précocité	retard
<u>déjà</u>	{ <u>seulement</u> }
	{ <u>enfin</u> }

Le terme "intensif" à peine peut d'ailleurs renforcer enfin devant un datant :

Enfin à peine à quatre heures, la lettre estoit-elle achevée  
(Mme de La Fayette, dans Romanciers, p. 1189)

De telles affinités se rencontrent aussi en latin, où deux équivalents de enfin, à savoir tandem et demum, possèdent une acception restrictive originelle ou secondaire<sup>54</sup>.

D'autre part, l'on relève fréquemment la formule vix tandem :

Vix tandem sensi stolidus !

(Térence, Andrienne, 470)

Vesper adest, iuvenes ; consurgite ; Vesper Olympo

Expectata diu vix tandem lumina tollit.

(Catulle, 62, 1-2)

dont nous devons rapprocher les groupes modo demum, modo denique, et vix denique, ainsi que les combinaisons vix demum et denique vix signalées au paragraphe 3.1.<sup>55</sup>

Des rapports privilégiés s'instituent également entre seulement et encore, en raison de l'isomorphisme des échelles<sup>56</sup>. Considérons, à titre d'illustration, les phrases:

Pierre est encore seulement un adolescent.

Pierre n'est encore qu'un adolescent.

Nous ne pouvons y substituer déjà ou enfin à encore<sup>57</sup>:

\*Pierre est { déjà } seulement un adolescent.  
                  { enfin }

\*Pierre n'est  $\left\{ \begin{array}{l} \text{déjà} \\ \text{enfin} \end{array} \right\}$  qu'un adolescent.

Nous rendrons compte de ce phénomène en disant que seulement/ne ... que focalise le prédicat (être) un adolescent, tandis que encore porte sur le datant effacé maintenant. D'autre part, il existe un isomorphisme entre les échelles auxquelles appartiennent les syntagmes modifiés. Il en résulte que deux sous-entendus compatibles, voire redondants, sont induits : On s'attendrait à ce que Pierre soit plus qu'un adolescent et On s'attendrait à ce que Pierre ne soit plus un adolescent<sup>58</sup>.

### 3.4.2. L'emploi conjonctionnel de "à peine", condition suffisante et condition nécessaire

Dans les exemples qui suivent, à peine, apenas, appena et vix se construisent respectivement avec encore, aun, ancora et dum:

Lorsque le doctrinaire entend monter de la salle attentive un murmure à peine perceptible encore, il a beau redoubler d'importance et de gravité, ce suprême effort achève de le perdre.

(Bernanos, Grands cimetières, p. 322)

On n'était pas seulement venu pour convaincre Süe des capacités culinaires de ce qui était encore à peine la classe ouvrière.

(Bory, Eugène Süe, p. 232)

D'habitude, on est à peine en train de déjeuner encore.

(exemple oral)

Quien piensa que yo amé cuanto miraba  
vanamente juzgó por el oído,  
engaño que aún apenas hoy se acaba.

(Lope de Vega, dans Apogeo, p. 53)

Questo nostro fanciullo, il quale appena ancora non ha quattordici anni, si è innamorato d'una figliuola d'un sarto.

(Boccace, cité par Battaglia, I, p. 560)

Hunc [Hannibalem] vixdum puberem Hasdrubal litteris ad  
se accersierat

(Tite-Live, XXI, 3, 2)

L'analyse présentée au terme du paragraphe précédent nous permet d'expliquer ce phénomène par l'isomorphisme des échelles. Généralement, "à peine", çàd. "presque pas", appartient à une échelle non temporelle qui inclut des "quantificateurs" susceptibles d'effectuer une mesure sur le prédicat : "pas (du tout)" (un murmure pas encore perceptible (du tout)), "assez" (un murmure déjà assez perceptible), "tout à fait" (un murmure tout à fait perceptible). Cependant, à trois reprises (attestation orale, extraits de Boccace et Tite-Live), "à peine" acquiert peut-être le statut de "terme intensif". Il focaliserait alors un prédicat (p.ex. avoir quatorze ans) qui s'intègre seul à une échelle non temporelle (avoir un an, etc.). Dans les deux cas, un isomorphisme s'instaure entre l'échelle non temporelle prise en considération et une série de moments ordonnée par la relation "après". "Encore" vient modifier le datant, souvent sous-entendu, qui correspond soit au prédicat contenant "à peine" soit au prédicat focalisé par ce même élément<sup>59</sup>.

Malgré les imprécisions qu'elle recèle, notre hypothèse rend compte de l'emploi conjonctionnel décrit au chapitre 2. Nous avons observé que, dans cet usage, "à peine" se trouvait, à l'instar de la simple négation, fréquemment accompagné de "encore". Nous pouvons apercevoir, maintenant, la signification de ce phénomène : l'événement décrit par la proposition où apparaît "à peine", ou la marque négative, est conçu soit comme le terme initial d'un processus qui se déroule linéairement, soit comme devant obligatoirement s'accomplir. Autrement dit, il s'intègre à une échelle elle-même reliée par un isomorphisme à une série ordonnée de moments, parmi lesquels l'on distingue l'instant où se situe l'événement décrit dans la seconde proposition. "Encore" modifie un datant sous-entendu qui désigne cet instant distingué. Il faut ajouter, enfin, que l'échelle envisagée relaie souvent, par isomorphisme ou chaîne d'isomorphismes, une échelle

plus élémentaire:

Pierre avait dix ans à peine, lorsqu'il tomba malade.  
Marie chantait depuis dix minutes à peine, quand elle s'évanouit.

A peine peut porter ici sur le cardinal dix; mais il y a alors isomorphisme d'abord entre l'échelle des nombres et l'échelle des âges ou des durées (dix ans, dix minutes), ensuite entre l'échelle des âges ou des durées et l'échelle des prédicats (avoir dix ans, chanter depuis dix minutes), et finalement entre l'échelle des prédicats et l'échelle temporelle.

L'analyse ainsi proposée recouvre l'intuition qu'exprimait Riemann<sup>60</sup> quand il glosait le passage déjà cité de Cicéron (Ad Familiares, VII, 23: tantum quod ex Arpinati veneram ...) de la manière suivante: "le mot à mot doit être: il y avait seulement ceci, à savoir que j'étais revenu de ma propriété d'Arpinum". En outre, elle apporte une justification sémantique aux contacts qui s'instaurent entre la succession temporelle immédiate et la condition suffisante. Dans le second cas, le mot restrictif utilisé en guise de conjonction acquiert, nous l'avons dit, le sens de "au moins". Nous voyons maintenant que la condition suffisante constitue le point minimal d'une échelle de conditions ordonnée par une relation de "force" que la pragmatique se chargera le plus souvent de déterminer<sup>61</sup>.

Nous pourrions songer à défendre une conclusion analogue à propos de la condition nécessaire, qui s'oppose apparemment, en tant que sommet d'une échelle, à une série de conditions plus faibles. Mais une telle interprétation nous conduirait très vite à des difficultés insurmontables si nous tentions de l'appliquer à l'espagnol contemporain sólo que ou aux différentes tournures en "seulement" où le mot restrictif prend pour foyer la protase de la proposition hypothétique. En effet, il s'avère impossible de faire porter une restriction sur le terme maximal d'une échelle sans que soit produit un effet rhétorique d'ironie (cf. plus haut). La solution à ce problème consiste à dériver l'expression de la condition nécessaire de l'expression du retard qui se fait à l'aide d'un groupe "restriction + datant". Deux arguments ponctuels appuient, à nos yeux, une telle conjecture. Tout d'abord,

il existe des rapports systématiques entre les subordonnées temporelles et les subordonnées conditionnelles ; ensuite, le déjà qui indique la précocité sert parfois à rendre l'idée de condition suffisante en modifiant la protase de l'hypothétique<sup>62</sup> :

Déjà s'il m'avait dit bonjour, je serais content.

S'il m'avait dit bonjour, je serais déjà (alors) content.

Nous obtenons ainsi une relation métaphorique figurable de la manière suivante :

<u>précocité</u>		<u>condition suffisante</u>	
retard	12	condition nécessaire	